

Edició i Revisió (21519)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: tercer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professora de GG: Joan Costa

Llengua de docència: català i espanyol

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudia el procés editorial: preparació, disseny i revisió d'originals. Es treballen, a més, eines de revisió lingüística, estilística i ortotipogràfica.

2. Competències que s'han d'assolir

- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua i el discurs (aprofundiment)
- Destresa per a la cerca d'informació / documentació (aprofundiment)
- Coneixement dels aspectes professionals, legals i econòmics
- Rigor en la revisió i control de qualitat de la mediació lingüística
- Capacitat de dissenyar i gestionar projectes lingüístics
- Domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (català o espanyol)

Resultats d'aprenentatge

Pel que fa a la capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua i el discurs (aprofundiment)

- Argumentar les raons per les quals s'ha introduït una correcció en un text
- Adquirir les nocions gramaticals i lexicològiques bàsiques que permetin ampliar el coneixement i l'ús reflexiu de la llengua
- Analitzar les característiques d'un text, la seva funció i objectius, i ser capaç de veure'n les mancances i, en un següent pas, de fer-lo més eficient.

Pel que fa a la destresa per a la cerca d'informació / documentació (aprofundiment)

- Utilitzar de forma professional els llibres d'estil i manuals d'ortotipografia per resoldre les tasques d'edició i revisió corresponents.

Pel que fa al coneixement dels aspectes professionals, legals i econòmics

- Conèixer el procés editorial
- Conèixer i aplicar els criteris de màxim rigor en la revisió dels textos orals i escrits (sobretot escrits) professionals.

Pel que fa al rigor en la revisió i control de qualitat de la mediació lingüística

- Argumentar les raons per les quals s'ha introduït una correcció en un text
- Adquirir les nocions gramaticals i lexicològiques bàsiques que permetin ampliar el coneixement i l'ús reflexiu de la llengua

Pel que fa a la capacitat de dissenyar i gestionar projectes lingüístics

- Conèixer el procés editorial
- Saber preparar i corregir originals per a una editorial, amb les eines i els procediments habituals

Pel que fa a al domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies

- Redactar amb excel·lència en català i espanyol
- Ser capaç de revisar textos d'altres persones observant-hi les dificultats, i resolent-les, però sense intentar canviar-ne l'estil.

3. Continguts

1. El procés editorial
2. Conceptes fonamentals de sociolingüística pertinents per a l'anàlisi de la realitat lingüística catalana i espanyola
3. Conceptes fonamentals de planificació lingüística pertinents per a l'anàlisi de la realitat lingüística catalana i espanyola
4. Qüestions obertes de pronunciació, ortografia, morfologia, sintaxi i lèxic
5. Principals materials i fonts de consulta adequats per resoldre les qüestions obertes de pronunciació, ortografia, morfologia, sintaxi i lèxic
6. Principals materials i fonts de consulta adequats per resoldre les qüestions de convencions gràfiques
7. Característiques bàsiques dels gèneres textuais professionals

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
2 ressenyes (en parella)	10%	No recuperable			
Revisió d'un original (1)	10%	Recuperable	10%	Revisió d'un original 1 diferent	Cal presentar-la el dia de la recuperació.
Revisió d'un original (2)	10%	Recuperable	10%	Revisió d'un original 2 diferent	Cal presentar-la el dia de la recuperació.
Revisió de galerades	10%	Recuperable	10%	Revisió d'una galerada diferent	Cal presentar-la el dia de la recuperació.
Llibre d'estil (2 parelles)	35%	Recuperable	20%	Treball individual sobre llibres d'estil	Cal presentar-la el dia de la recuperació.
Examen	25%	Recuperable	25%	Examen presencial	

Competències avaluades en cada activitat

2 ressenyes (en parella)	Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies Rigor en la revisió i control de qualitat de la mediació lingüística
Revisió d'un original (1)	Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua i el discurs Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació Rigor en la revisió i control de qualitat de la mediació lingüística
Revisió d'un original (2)	Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua i el discurs Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació Rigor en la revisió i control de qualitat de la mediació lingüística

Revisió de galerades	Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació Rigor en la revisió i control de qualitat de la mediació lingüística
Llibre d'estil (2 parelles)	Ús d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació Coneixement dels aspectes professionals, legals i econòmics Capacitat de dissenyar i gestionar projectes lingüístics Rigor en la revisió i control de qualitat de la mediació lingüística
Examen	Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua i el discurs Rigor en la revisió i control de qualitat de la mediació lingüística

5. Metodologia: activitats formatives

L'aprenentatge es durà a terme en dues menes de treball:

L'assignatura té atribuïts 4 crèdits segons l'European Credit System Transfer (ECTS), que comporten 25 h de treball de l'estudiant.

Per tant, l'estudiant haurà de dedicar a aquesta assignatura en total:

$$\begin{array}{rcl}
 & 4 \text{ ECTS} & \\
 \times & 25 \text{ h/ECTS} & \\
 \hline
 & 100 \text{ h} &
 \end{array}$$

—Treball presencial **24 h** (24% de la dedicació de l'alumnat):

Sessions de grup gran (15 h), en les quals el professor explicarà o exemplificarà el treball no presencial.

Seminaris (9 h), en els quals en grups reduïts es treballarà de manera pràctica els continguts de l'assignatura.

— Treball no presencial **76 h** (76% de la dedicació de l'alumnat):

Realització de les tasques encarregades en les sessions de grup gran i de seminari.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

COSTA CARRERAS, Joan; NOGUÉ SERRANO, Neus [coord.] (2001). *Curs de correcció de textos orals i escrits: Pràctiques autocorrectives*. 2a ed. Vic: EUMO.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2000) *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea.

MESTRES, J.M.; COSTA, J.; OLIVA, M. (2009) *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 4a ed. Barcelona: EUMO/UB/UPF/Rosa Sensat.

PUJOL, J.M.; SOLÀ, J. (2000) *Ortotipografia*. 3a ed. Barcelona: Columna.

RODRÍGUEZ-VIDA, Susana (2006). *Curso práctico de corrección de estilo*. Barcelona: Octaedro.